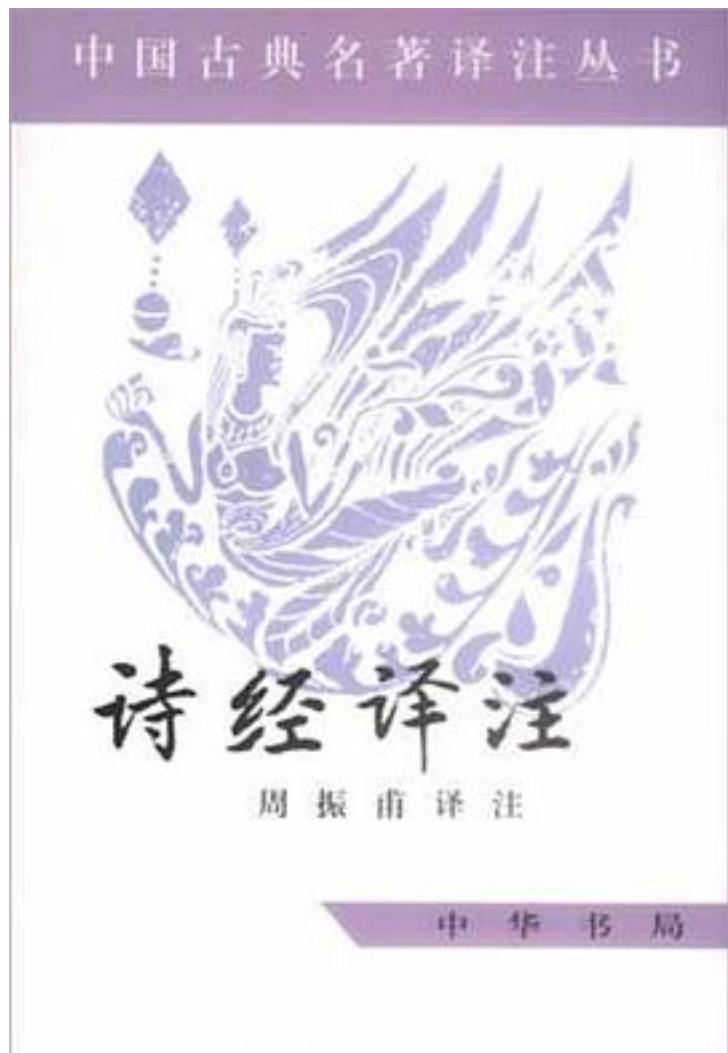


# 诗经译注



[诗经译注 下载链接1](#)

著者:周振甫

出版者:中华书局

出版时间:2013-7

装帧:精装

isbn:9787101093414

《诗经》是我国最早的诗歌总集，汇辑先秦时期300余首诗歌。透过这些诗歌，我们可以了解中国早期的社会状况和先民的生活状态。《诗经译注》是国学名家周振甫先生精心打造的力作。其注释简洁精当，对生僻字词有注音；译文通俗易懂，同时兼顾诗歌韵律，读起来朗朗上口。

作者介绍:

目录: 引言

卷一

卷二

卷三

卷四

卷五

卷六

卷七

卷八

后记

· · · · · (收起)

[诗经译注](#) [下载链接1](#)

标签

诗经

中国文学

古典文学

中国古典文学

诗词

文学

中国

古籍

## 评论

译得不好。别扭。

跟扬之水的《诗经别裁》对照着看的。相比之下，扬之水的理解更为灵动、细腻。对诗经文本中生僻字的发音比较纠结的可以看看这个版本。

今天读完了一本，所有名篇背了一遍。周老爷子的译注非常厉害！翻译到位，又有诗意，注解有拼音，有名家评语。唯独不到位的可能是赏析多引用古人，而无现代理解——不过既然“译注”，没有也是应该。总之是不错的本子！

2015.1.17

囫囵吞枣先过一遍，这版的翻译不行。

跟程俊英那部比起来，注释很简单，但也算一目了然。选择了几篇很喜欢的篇章去看看，比如《卫风氓》，比如《芣苢》。有很多很多热爱古代文学的人都会喜欢《诗经》，不知道为什么我就是不那么喜欢，相比之下我更喜欢《楚辞》的瑰丽和执念，更喜欢魏晋六朝诗歌的质朴与变异，唐宋诗词更不必言。但，就是不太喜欢《诗经》缺乏韵律张力的四字句。

真的，看到豆瓣上评分低我就安心了。虽然也是令人尊敬的老先生翻译的，但是实在是难以读下去。一是字词注解和白话翻译实有抵触，二是白话翻译部分虽然简单直白，但是前后矛盾，语义暧昧不明，完全不知道作者想表达什么意思。

发现没大有必要读全本，最有价值的已经被传得耳熟能详了hhhh《风》比较有意思，《雅》《颂》就挺无聊的了。其实阻碍大家读《诗》的不是意思难理解，相反它们很好懂，只是不认识的字太多了！！古人怎么做到大猪小猪都能给造出不一样的字，还精确

到月份的……

这个版本还行吧

半年前读过。印象里大约是译文通俗，译注集合几家之言这个样子。

《诗》三百篇，边读边抄，耗时三年，终于“今已了毕者”。

起名正当时

单位发的书票，只能在本地新华书店买书，这本买回来好像没怎么看懂。。。

3.5。真的是“当今最好的译本”之一？反正我没怎么感觉出。风、小雅，真不错。大雅、颂的题材不太感冒。

寫作業

《诗经》入门类书籍，也并不出彩，解释过于简单直白。

不我过，不我过，其啸也歌。

大一年少无知买的这个版本，现在看了才觉得注解不是很清楚明白，只能作为普及通用读本……（兴趣不在文献考据，也就不在这方面妄言惹

周不时会怀念读《诗》的岁月，那特有的古典和浪漫。每天背几首，一年下来诗三百也就下肚了吧

为啥要翻译，尴尬死了

[诗经译注 下载链接1](#)

## 书评

一是错别字 二是错句读 三是错翻译 望文生义 语无伦次 与注解南辕北辙  
作为一本古文的普及读本，个人感觉是可以回炉造纸了。。。 中华书局自重。。。

看到有很多读者认为打1星是过苛，忍不住发一篇书评。

我必须说，打1星才是对其他书友负责的评论。

1、解说很少，基本是引现成的几本解说。这个就算不苛求吧。

2、注音解词部分很多地方存在争议，这个我觉得正常；但是译注者采用的义项和后面白话翻译的部分都矛盾，我觉得就不...

此书真的很差！很差！可惜豆瓣评价上没有这一选项。

早听说钱钟书看不起周某人，也听说周某人在文章中剽窃钱钟书观点等事，但我感受还不深。翻阅此书之后，我彻底相信了。

今人给经典作注难免有剽窃的嫌疑，因为之前的成果太丰富了，仅搜集、消化就需要花很大的功夫，要有些自...

周振甫先生的《诗经译注》，是中华书局中国古典名著译注丛书中之一种，这套丛书虽大都以译注为名，然则颇为经典。举例来说，在这套丛书中，有杨伯峻先生的《论语译注》、《孟子译注》以及《春秋左传注》，前两种是初读《论》、《孟》的首选，而后者更是目前最为流行的《左传》...

别说周先生的译注像二人转，有几人真能看懂原文？别说诗三百是多么高雅，就像博物馆里供着的先民石器，在当年不就是今天的铁锹？

举个最好玩的例子《新台》，翻译者把四言的诗经翻译成了七言诗，我觉得薛蟠写诗大概也就这个水平：）

“新台照水倒影明，河水长得与岸平。求的安顺夫婿好，嫁个蛤蟆不像人。  
新台靠水造的高，河水涨满浪滔滔。求的安顺夫婿好，嫁个蛤蟆不得了。  
渔网设备为捕鱼，捕个蛤蟆空...”

本书的译文与注释是现代白话文，但解读多是辑录古人的文献，即多是文言文，主要辑录毛诗、三家诗、朱熹、方玉润以及钱钟书对《诗经》的注释与解读。  
本书的分卷保留了古籍的分卷方式，国风部分照样通常的按各国分卷，但对雅、颂也进行了分卷，每十首一卷，保留卷名“鹿鸣之什” ...

我也算是心血来潮看起来《诗经》，我买的是中华书局的这本译注，但又参考了很多有关的书籍，我觉得，像是《诗经》这种古籍，几千年来无数人读过，每个人都会有不同的想法，不恰当的比喻是，不是每个学新概念英语的人，出来都是一个水平。  
诗经比唐诗宋词读起来困难得多...

译注有许多不明白的地方。试举一例：《大雅·荡之什·桑柔》“好是稼穡，力民代食。稼穡维宝，代食维好。”两个“稼穡”周振甫先生都译为“吝啬”。三句之后的“稼穡卒痒”却解释成“庄稼”。随便翻翻其他书，如朱熹的《诗集传》，“好是稼穡，力民代食”解为“于是退而稼穡， ...”

周南《关雎》《卷耳》《桃夭》桃之夭夭，灼灼其华。之子于归，宜其室家。  
《汉广》未见君子，惄如周饥。——汝坟 麟风 无衣无褐，何以卒岁？  
同我妇子，馌彼南亩。——七月 我东曰归，我心西悲。自我不见，于今三年。

——东山 《九罿》 勿以我公归兮，勿使我心悲兮。...

---

看到评价里有人说周振甫翻译得过于通俗  
是给乡下老太看的。诗三百大多源于民间，难道要把它翻译得像圣贤书一样您才满意么  
？我倒觉得他用言简意赅的语句点出《毛诗序》、《笺》和《诗经原始》之间的不同理解，此点甚为受用。

---

---

首先，翻译不太靠谱，大多数诗篇都翻得很拗口，拗口也就罢了，有的诗句翻译还达不到“信”的最低标准。  
翻的不好也就罢了，毕竟诗本来就不可翻译，注做好一点也不错啊。但是此书的注释很多地方失之过简，很多字词只给本义，而不指出上下文中的转义，对于初学者不太适合，光看简...

---

[诗经译注 下载链接1](#)